

# «Rösslis pil Luis da Schlans ed ina Rayon»

«Hinter dem Bahnhof», il nov cudesch dad Arno Camenisch

DA RICO FRANCO VALÄR

■ **Cun ses cudesch Sez Ner, publictà l'onn passà, ha il giuven scriptur Arno Camenisch da Tavanasa gi in enorm success naziunal ed internaziunal. Sez Ner, quai èn enfin oz passa 3000 cudeschs vendids, pliras dunsainas recensius, radund 100 prelecziuns en ed ord pajais, traducziuns en 10 linguas ed in cudesch auditiv legì da l'autur. A partir da schaner 2011 vegn preschentada ina versiun dramatisada da Sez Ner en divers teaters svizzers. L'emna passada è apparì cun «Hinter dem Bahnhof» l'emprim cudesch da l'autur en lingua tudestga.** Davos la staziun è il vitg, davos la staziun è in mund. Il mund d'in buob, da ses frar, da ses cumpogns e da sias cumpognas. Il buob è quel che quinta il cudesch, el observa quai che schabegia en ses vitg, observa ils creschids, observa las bestgas, observa las marottas, las disas, ils plaschairs e displaschairs da la gliעד. Il vitg cun 25 chasas e 42 abitants è ses univers. El enconuscha tut la gliעד, mintga chasa, mintga giassa, mintga curtin. Il raquint dal buob avra al lectur creschì in spazi per reflectar davart il passar dal temp e da la vita, davart l'acquisiziun e la perdita d'ina «patria», davart la convivenza en in cumin, davart la bellezza e la crudelitat d'ina uffanza passentada en ina val muntagnarda. La lingua intuitiva, selvadia e maschadada dad *Arno Camenisch* intimescha e sforza da sa fatschentar cun ils cunfins fluents tranter lingua scritta e lingua discurredda e tranter rumantsch e tudestg.

*«In der Kirche neben dem Pfarrer stehen zwei Ministranten. Das sind Schualbürstlis, die weisse Röcke an haben und weisse Pantofflas. Um die Hüfte haben sie einen Kälberstrick, daran kann der Pfarrer sie zurückhalten, wenn einer der Ministranten abhauen will. Er kann sie auch mit dem Kälberstrick am Stuhl anbinden oder mit ihnen spazieren gehen nach der Mess wie mit dem Fido. Die*



**L'emna passada è apparì cun «Hinter dem Bahnhof» l'emprim cudesch dad Arno Camenisch en lingua tudestga.**

FOTO M. HARTMANN

*Ministranten müssen dem Pfarrer seine Sachen tragen. Sie halten ihm sein Buch, wenn er daraus Lieder singen will, und sie tragen Kerzen, weil der Pfarrer ein Kerzenmensch ist. Manchmal tragen sie sogar die Rauchmaschine, wo der Pfar-*

*rer brennende Cigarettas drin hat. Das Wichtigste ist aber, dass sie dem Pfarrer die Guezlis bringen und das Schnäppli im Goldgeschirr. Der Tat will, dass wir Ministranten werden, wenn wir dann in die Schule müssen. Einer von euch zwei*

*muss später sovieso mal ins Kloster und wird Bruadar.»*

## Da sugus, moonboots e zigüners

Il buob da var tschintg u ses onns ans introducescha plaun a plaun en ses mund. Nus ans accurschain ch'i sa tracta d'in vitg sursilvan dals onns 1980. Las chasas, ils heustalls, las garaschas, la staziun, il Kiosk, l'Usego ed il restaurant Helvetia s'empleneschan cun persunas e destins: Il tat che fabri-tga in rastels en dudesch minutas e bai-va adascus ses schnaps. La Fraurorer da Cuira che na discorra betg rumantsch ed è responsabla per ils flasters ed il vitamerfen. La Marina, la vischina taliana che lavura nair e porta faziels colurads. La Fonsina, la dunna dal Giacasep ch'è en speranza e na po betg parturir. Il Gion Bi, il poet dal vitg che porta in mantel ed ina tastga da pel da sia mamma barmira. La dunna Muoth che na pericletescha cun sia moda da conduir ses VW Cäfer mo sia durvella mabain l'entir cumin. Il Tini Blutt che stat niv sin balcon cur che la gliעד turna la dumengia da messa.

En il raquintar innocent e direct dal buob na datti naginas valitaziuns. Categorias sco bun e mal, bel e trid appartegnan al mund dals creschids. L'uffant quinta mo quai ch'el vesa e pensa, el n'idealisescha ni il vitg muntagnard ni l'uffanza. Las smanatschas e las strofs fan part da ses quotidian precis sco il mal ils dents, la mort dal tat, il parlar cunigls, il cuppar bestgas, il decorar il pignol ed il viagiar cun il tren a Cuira.

## Leger lingua discurredda scritta

Tant la lingua insolita sco era il ritmus e la melodia dals texts dad *Arno Camenisch* èn vegnids ludads da blers critichers da litteratura. Cun «Hinter dem Bahnhof» èsi gartegià al giuven autur da sviluppar vinavant sia lingua litterara. Il cudesch è baingea scrit en tudestg, dentant sa tracti en sasez plitost d'ina lingua maschadada tranter tudestg da standard, dialect svizzer tudestg e sur-

silvan. La lingua nascha en l'ureglia dal narratur, dal mattet che na sa betg anc scriber e n'enclegia betg anc tut ils plects ch'el auda. Per survegnir biscuits da schuldads dumondan el e ses frar «händsbiscuits», quai che mussa claramain che la frasa tudestga n'è betg transparenta als lumpazz.

Il pli ferm en egl areguard la lingua da «Hinter dem Bahnhof» dattan ils substantivs tudestgs marcads cun ina pronunzia u cun ina desinenza rumantscha: «Gurcas», «Cäfic», «Schrubzvingas», «Pfluoc», «Ohrawärmers». Tar quests plects sa tracti evidentamain da germanissemms ch'ins dovra cun discurre rumantsch. Il fascinant è che precis ils germanissemms irritants or da perspectiva rumantscha daventan en il text tudestg ils rumantschissemms, vul dir ils plects che irriteschan ils lecturs da lingua tudestga perquai ch'els èn marcads dal contact linguistic tranter il rumantsch ed il tudestg.

Cun sa concentrar sin la lectura pon quests plects e lur grafia insolita irritar. Sch'ins prova dentant da refar cun leger il process dal scriber a l'inversa, vul dir da transfurmar quai ch'ins legia en insatge ch'ins auda, pon ins giudair la plaina bellezza, comica e valur litterara da quest text.

A la fin dal cudesch chamina il buob or da ses vitg. Cur ch'el guarda enavos è ses vitg svani. Cun il vitg svaneschan era l'Adolf dallamaria, la Fonsina, la Tatta ed il Tat, la Fraurorer, il Luis da Schlans, il Gionclau, il Toni-maissen e tut ils auters ... Il vitg exista damai mo tranter la cuverta dal cudesch, la dumonda davart aspects autobiografics daventa insignifitganta, tut è naschì en la fantasia. Ma las regurdientschas nutreschan la fantasia e pussibiliteschan a quella da stgaffir munds imaginads che sveglian en mintgin da nus puspè atgnas regurdientschas ...

**Arno Camenisch, Hinter dem Bahnhof, Chasa Editura Engeler, 95 paginas, 25 francs. Da retrair tar l'autur ([www.arnocamenisch.ch](http://www.arnocamenisch.ch)) u en mintga libreria.**